

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
Московский Государственный Университет им. М.В. Ломоносова
Факультет иностранных языков и регионоведения

Утверждаю:

Декан факультета иностранных языков и регионоведения



Профессор Тер - Минасова С.Г.

26 декабря 2011

Рабочая программа дисциплины (модуля)
«УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
(2 курс, 4 семестр)

Направление подготовки 035700 «Лингвистика»
(профиль подготовки: «Межкультурная коммуникация»)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр
(с возможностью дополнительного присвоения
квалификации (степени) «магистр»)

Форма обучения
очная

Учебная практика по межкультурной коммуникации является составной частью учебного процесса для подготовки квалифицированных специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации.

1.Цели учебной практики

Учебная практика по межкультурной коммуникации направлена на исследование процессов межкультурной коммуникации, наряду с участием в этих процессах.

Целями учебной практики по межкультурной коммуникации являются:

-закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки, приобретение студентами умений и навыков практической работы по избранному направлению и присваиваемой квалификации;

-приобретение опыта сопоставления культур и подготовка необходимого материала для выполнения курсовых работ.

2.Задачи учебной практики

Во время учебной практики по межкультурной коммуникации решаются следующие задачи:

1. Установление связи между общими принципами коммуникации и конкретными формами их проявления (приемами их реализации) в живом общении в процессе межкультурного диалога как внутри международных студенческих рабочих групп, так и при столкновении с информантами при выполнении заданий, направленных на исследование отдельных элементов культуры.
2. Поиск механизмов функционирования культуры (включая выявление уникальных и культуро-специфических особенностей поведенческих моделей; анализ коммуникативных форм и их объяснение с точки зрения особенностей культуры и т.д.).
3. Осознание специфики собственной культуры и овладение методиками кросс-культурного анализа.
4. Отработка и вербализация норм и принципов эффективного межкультурного взаимодействия.
5. Овладение методиками сбора и анализа информации в рамках полевого этнографического исследования.
6. Совершенствование языковой подготовки студентов.

Полнота и степень детализации этих задач определяется особенностями конкретного учебного проекта.

3. Место учебной практики в структуре ООП ВПО

Учебная практика по межкультурной коммуникации является логическим продолжением курсов по теории и практике межкультурной коммуникации и представляет собой необходимую ступень при переходе от знаний к навыкам в схеме *Теория МКК (лекционный курс) – Практикум МКК (практические занятия) – Интернет-практика МКК (Интернет-проекты с иностранными студентами) - Полевая учебная практика (полевые этнографические исследования, проводимые международными студенческими командами) – Практика на производстве (МК-консалтинг, транснациональные компании, информационные агентства, международные фестивали и др.)*

Практика базируется на освоении дисциплин общенаучного и общепрофессионального цикла базовой части ООП: «История», «Философия», «Правоведение», «Экономика», «Русский язык и культура речи», «Язык и межкультурная коммуникация», «Введение в теорию МКК», «Теория МКК», «Практические курсы I-го и II-го иностранного языка» и дисциплин профессионального цикла вариативной части ООП: «Практикум по МКК (общая часть)» и служит площадкой для закрепления знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в научно-исследовательской деятельности. Прохождение учебной практики является необходимым подготовительным этапом для освоения таких дисциплин, как «Культурная антропология», «Межкультурная конфликтология», «Сравнительная культурология», «Практикум по МКК (специальная часть)», а также для производственной практики по межкультурной коммуникации в VI семестре и для подготовки курсовых работ.

4. Формы проведения учебной практики по МКК

Полевая выездная и камеральная практика (этнографические проекты)

5. Место и время проведения учебной практики по МКК

Учебная практика проводится в соответствии с учебным планом после IV семестра. Продолжительность практики – 4 недели. Объем практики: 6 зачетных единиц. Учебная практика по межкультурной коммуникации может проводиться в любом общественном месте. Как правило, практика проводится в Москве, городах Московской области и в Санкт-Петербурге.

Полевая учебная практика по МКК осуществляется в течение учебного года путем чередования с лекционными и семинарскими занятиями. Такой график практики связан с особенностями организации учебного процесса для иностранных студентов.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики

В результате прохождения учебной практики по межкультурной коммуникации обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения:

Общекультурные компетенции (ОК):

1. умение вырабатывать оптимальные стратегии своей деятельности; проявлять инициативу, в том числе и в ситуациях риска, нести ответственность за собственные решения; готовность решать проблемы в новых и нестандартных жизненных ситуациях;
2. способность адаптироваться к новым ситуациям, оценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности;
3. навыки самопрезентации;
4. способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей; учет особенностей ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в российском социуме;

А. Общенаучные компетенции

5. владение методологией научных исследований в области межкультурной коммуникации (ОНК-4);

Б. Инструментальные компетенции

6. умение общаться; владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями речи; способность демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения; управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах (ИК-1);
7. владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации; умение проводить презентации, вести дискуссии и защищать иностранную работу на иностранном языке (ИК-2);
8. способность использовать полученные экономические знания в контексте своей социальной и профессиональной деятельности (ИК-6);

В. Системные компетенции

9. способность к творчеству, умение порождать новые идеи (развитие креативности), выдвигать самостоятельные гипотезы (СК-1);

10. способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения (СК-2);

11. умение расширять сферу собственной компетентности; способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень; способность к самостоятельному обучению и разработке новых методов исследования (СК-3);

Г. Организационно-управленческая деятельность:

12. способность работать в многонациональном коллективе; умение планировать комплексное межкультурное информационное воздействие и осуществлять руководство им;

13. умение организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива.

Профессиональные компетенции (ПК):

Общепрофессиональные компетенции:

14. способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах деятельности (ПК-1);

15. готовность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ПК-2);

16. владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации (ПК-4);

17. умение разграничивать универсальное и культурно-специфическое в поведении человека и адекватно выбирать коммуникативные стратегии в реальных ситуациях межкультурного общения, что предполагает владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах МКК и в различных культурах, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач; состоит из:

- умения распознавать и правильно интерпретировать принятые в той или иной культуре стратегии невербального общения; декодировать скрытую за ними имплицитную информацию;

- распознавания поведенческих моделей принятых в той или иной культуре, умение адаптироваться к этим поведенческим моделям;

- умения видеть ценностное за поведенческим и адекватно реагировать;

- умения распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.д.);
- умения обосновывать факты с помощью атрибуций принятых в иноязычных культурах; построение культурологически корректной аргументации в устных и письменных текстах на иностранных языках;
- распознавания маркеров речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность, региональная идентичность) на всех уровнях языковой структуры и уровнях культуры (формальном, неформальном и техническом);
- умения правильно выбрать коммуникативную методiku для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия в той или иной культуре

18. владение первым и вторым иностранным языком на уровне необходимом для осуществления профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации, в частности, восприятие на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе; порождение речи с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-5);

Социальные компетенции в сфере МКК

19.умение способствовать предупреждению или выходу из ситуации «культурного шока» путем своевременного обнаружения его симптомов и применения стратегий его преодоления;

20.владение публичной речью в сфере МКК; умение правильно выбрать дистанцию публичной речи; умение составлять/представлять презентации Power Point сообразно представлениям о распределении информации принятым в иноязычных культурах;

21. владение правилами этикета, ритуалов, этических и нравственных норм поведения; умение правильно преподнести правильный подарок, вести себя за столом в соответствии с требованиями другой культуры.

Социально-личностные, коммуникативные, языковые, экономические, организационно-управленческие, общенаучные и общепрофессиональные компетенции служат фундаментом, обеспечивающим выпускнику мобильность на рынке профессионального труда и готовность к продолжению образования.

7. Структура и содержание учебной практики по межкультурной коммуникации

Учебная практика по межкультурной коммуникации предполагает организацию полевых проектов, направленных на исследование процессов межкультурной коммуникации, особенностей национальных культур и кросс-культурное сопоставление. Особенностью этих проектов является совместное участие в них русских и иностранных студентов ФИЯР МГУ. Каждый такой проект состоит из трех этапов: подготовительного, экспериментально-

аналитического и отчетного. *Подготовительный этап* включает в себя разработку проекта исследования, определение мест(а) и времени осуществления исследования, инструктаж русских и иностранных студентов; разбиение их на группы (2-6 человек), определение конкретной темы этнографического исследования (это могут быть как общие задания, так и индивидуальные темы для каждой группы, которые определяются проблематикой прочитанных курсов и сферой научных интересов студентов, входящих в группу). *Экспериментально-аналитический этап* предполагает сбор фактического материала (наблюдения, измерения, подбор и интервьюирование информантов), обработку и анализ полученной информации. *Отчет по практике* - это изложение результатов, полученных в ходе исследования, в виде эссе или/и устной презентации на базе слайдов Power Point представляемой всеми членами команды и основанной на методах кросс-культурного (сравнительного, компаративного) анализа. Результаты размещаются руководителем практики на сайте проектов www.cross-cultural.edu.narod2.ru. Здесь же освещаются отдельные организационные моменты. Учебная практика осуществляется в соответствии с учебным планом (который соотносится с графиком учебы у иностранных студентов) путем чередования с лекционными и семинарскими занятиями по соответствующей тематике, что обеспечивает связь между теоретическим обучением и содержанием практики.

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при прохождении учебной практики

Для осуществления компаративных полевых исследований этнографического характера используются следующие методы: наблюдение, анкетирование, опрос, интервью. Для презентации результатов исследований необходимо программное обеспечение MS Office (в частности, PowerPoint).

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике.

А. В случае индивидуальных проектов для каждой рабочей группы:

ПРИМЕР НЕКОТОРЫХ ТЕМ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ПРОЕКТОВ

(проекты 2010 – 2011 гг):

1. Кросс - культурная медицина: Россия и США
2. Как открыть собственное дело? Сложности ведения бизнеса и особенности корпоративных культур в России и США

3. Невербальная коммуникация в метро: Россия и Испания
4. Способы проведения досуга: Россия и Германия
5. Что изменилось с момента появления классификации Г. Хофштеде? Индивидуализм в коллективистской России и коллективизм в Англии и США
6. Стереотипы «до» и «после»: французы в России и русские во Франции
7. Особенности национальной архитектуры: сопоставительный анализ России и США
8. Миграция в России и США: опыт одного этнографического исследования (сопоставительный анализ)
9. Культуры «стыда» и «вины»: к какому типу принадлежит российское общество?
10. Образование в России и США: способы адаптации к жизни в университетском кампусе (русские студенты, имеющие опыт стажировки в США, и американские студенты ФИЯР МГУ)

В. В случае общего задания для всех рабочих групп:

Рекомендации по сбору материалов и их обработке, а также рекомендации по презентации см. Приложение 1

Подведение итогов практики (Рекомендации по форме представления)

По окончании практики студент должен сдать зачет (представить результаты своего исследования в виде презентации). Изложение результатов исследования (доклад и ответы на вопросы по существу отчета) проводится перед комиссией (руководителем практики) в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного процесса. Презентация (эссе) должна содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предложенных в рамках конкретного проекта. В создании презентации и представлении результатов исследования должен принимать участие каждый член команды.

Для составления, редактирования и оформления презентации (эссе), студентам отводится последняя неделя учебной практики. Объем презентации – 7 – 10 слайдов (15-20 минут устной речи на изучаемом языке). Зачет проводится с дифференцированной оценкой по 5-бальной шкале с учетом правильности ответов на вопросы и качества представленной презентации. Оценка проставляется в ведомость, зачетную книжку студента. Оценку зачета по практике вносят также в «Приложение к диплому специалиста».

10.Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам учебной практики по межкультурной коммуникации

Примеры вопросов и заданий смотри Приложение 2 (вопросы и задания по проектам учебной практики 2010 – 2011 также размещены на сайте www.cross-cultural.edu.narod2.ru)

Форма контроля:

- проект этнографического исследования (создается руководителем, обсуждается со студентами-участниками команд);
- собеседование (в середине исследования, имеет своей целью выявление возможных проблем, связанных с исследованием);

Форма отчетности:

На кафедру сдаются

- 1.Этнографические записи всех студентов из группы (факультативно, зависит от содержания проекта).
- 2.Совместная презентация от группы, где:
 - А. освещаются результаты полевого исследования по заданной тематике, совместные наблюдения группы;
 - Б. описываются сложности (межкультурные различия и межкультурные проблемы), с которыми иностранный студент столкнулся в России и предлагается интерпретация описанного иностранным студентом опыта с точки зрения изученного материала по теории и практике МКК (выполняет русский студент).
3. Эссе, представленное группой по результатам исследования (наряду/вместо презентации в Power Point (зависит от времени пребывания иностранных студентов в России))
4. В ряде проектов студенты также получают рецензию от своих коллег из других рабочих групп

Презентация должна быть выполнена на иностранном языке, представлена в PowerPoint и занимать 15-20 минут.

11.Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

Учебно-методическое обеспечение производственной практики

Основная литература

1. Рот Ю. и Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация: теория и тренинг - М.: Юнити, 2006.
2. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. М.: Аспект-Пресс, 2006. – 368 стр.
3. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур – М.: АСТ, 2007.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация – М.: Слово, 2000.
5. E.T.Hall Beyond Culture. - N.Y.: Anchor Books, 1989
6. Porter R., Samovar L. Communication between cultures WPC, 1995
7. Porter R., Samovar L. Intercultural Communication: A Reader, WPC, 1997
8. O'Reilly K. Ethnographic Methods, London, Routledge, 2005.
9. Utley D. Intercultural Resource Pack – Cambridge University Press, 2004.

Дополнительная литература

1. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005.
2. Босрок М. Деловая Европа: правила путешественника– М.: Поколение, 2007
3. Моррисон Т., Конвэй У. Деловая Азия: правила путешественника. Как вести бизнес в 12 странах Азии. М.: Поколение, 2007
4. Моррисон Т., Конвэй У. Деловая Латинская Америка: правила путешественника. М.: Поколение, 2007.
5. Hall E. T. The Hidden Dimension – N.Y.: Anchor Books, 1990.
6. Lindenfeld J. The French in the United States: An Ethnographic Study. Westport, CT., Bergin & Garvey., 2000.
7. Pavlovskaya A. How to deal with the Russians. M.: Moscow University Press, 2003.
8. Zdanoski J. Crossing Cultural Borders: Russia – Petrozavodsk: Verso, 2003.

Интернет-ресурсы: www.geert-hofstede.com, www.communicaid.com,
www.intercultural.org, www.doingbusiness.org, www.culanth.org,
www.culturalawareness.com, www.internabroad.com/search/anthropology etc.

Программно-информационное обеспечение:

Учебно-методическая литература и программное обеспечение, необходимое для осуществления конкретного межкультурного проекта зависит от задач проекта.

12. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для учебной практики по межкультурной коммуникации необходимы ноутбук, ручка и блокнот.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и ОС МГУ 3-го поколения с учетом рекомендаций и ПрООП ВПО по направлению «Лингвистика», профилю подготовки «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Программа составлена доцентом кафедры лингвистики и МКК Васильевой Т.В.

Председатель учебно-методической комиссии, профессор Л.А. Городецкая



Программа одобрена на заседании Ученого совета факультета иностранных языков и регионоведения от 26 декабря 2011 года, протокол № 9.